

Audiovisual Translation: English-Spanish (A703125)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025

A (semester 1)	Engels, Spaans	Gent	werkcollege	
			zelfstandig werk	0.0u

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Sanchez, Alexandra	LW22	Verantwoordelijk lesgever
--------------------	------	---------------------------

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting	5	A
Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde	5	A
Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication (afstudeerrichting Level of Dutch: CEFR B2)	5	A
Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication (afstudeerrichting Level of Dutch: CEFR C1)	5	A

Onderwijstalen

Spaans, Engels

Trefwoorden

audiovisuele vertaling, ondertiteling, nasynchronisatie, audiodescriptie

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is de studenten een inzicht te geven in verschillende modaliteiten van audiovisuele vertaling (nl. ondertiteling, nasynchronisatie, audiodescriptie). Ze leren de brontekst kritisch te analyseren, de moeilijkheden te identificeren en gepaste vertaalstrategieën en -technieken toe te passen om de communicatie tot stand te brengen. Er wordt bijzondere aandacht geschonken aan de specifieke kenmerken van elke modaliteit en aan allerhande taal- en cultuurspecifieke aanpassingen die doelteksten ondergaan tijdens het vertaalproces. Tenslotte leren de studenten ook omgaan met gespecialiseerde software. Uitwisselingstudenten mogen dit opleidingsonderdeel opnemen, aangezien kennis van het Nederlands niet vereist is. De studenten moeten evenwel vaardige gebruikers zijn van het Spaans (C1) en zelfstandige gebruikers van het Engels (B2), aangezien er in dit opleidingsonderdeel uitsluitend wordt gewerkt met Engelse bronteksten en Spaanse doelteksten.

Inhoud

Historiek, normen en conventies, specifieke vertaalstrategieën en -technieken, gespecialiseerde software van:

- nasynchronisatie
- audiodescriptie
- ondertiteling

Begincompetenties

B2 niveau voor Engels (luisteren, lezen, schrijven, spreken)
C1 niveau voor Spaans (luisteren, lezen, schrijven, spreken)

Eindcompetenties

- 1 Herkennen van contextuele factoren die invloed hebben op het audiovisuele vertaalproces van het Engels naar het Spaans (bijv. type klant, opgelegde modaliteit, doelgroep, stijlgids)
- 2 Identificeren van uitdagingen van audiovisuele vertaling (de diversiteit van Engelse en Spaanse varianten indachtig) en deze oplossen met passende vertaaltechnieken en -

- strategieën, op basis van oefeningen en groepsdiscussies
- 3 Implementeren van de normen en conventies van de verschillende modaliteiten van audiovisuele vertaling (nl. ondertiteling, nasynchronisatie, audiodescriptie)
 - 4 Uitvoeren van het noodzakelijke onderzoek naar de taalkundige, culturele en institutionele contexten van Engelse bronteksten (bijv. series, films) en Spaanse doeltteksten (bijv. audiodescriptie, ondertiteling)
 - 5 Produceren van goed geïnformeerde audiovisuele vertalingen die geschikt zijn voor en aangepast zijn aan het correct geïdentificeerde doelpubliek, rekening houdende met een opgelegde deadline
 - 6 Efficiënt en adequaat vertrouwen op relevante vertaalhulpmiddelen (bijv. woordenboeken, naslagwerken, elektronische databases) vanuit een kritisch en onafhankelijk standpunt
 - 7 Verwerven van een gevorderde luistervaardigheid in het Engels (C1). Studenten kunnen audiovisuele producten (televisieprogramma's, films, e.d.) in verschillende Engelse taalvarianten begrijpen zonder al te veel moeite, zelfs wanneer deze niet duidelijk gestructureerd zijn en informatie alleen impliciet wordt aangegeven.
 - 8 Verfijnen van de creatieve schrijfvaardigheid in het Spaans (C2). Studenten kunnen originele en fantasierijke ondertitels, nasynchronisatiescripts en audiodescripties maken in hun voorkeursvariant van het Spaans, terwijl ze zich houden aan een opgelegde stijlgids en de huidige normen en conventies van audiovisuele vertaling respecteren.

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Na een theoretische inleiding voor elk van de modaliteiten van audiovisuele vertaling (nasynchronisatie, audiodescriptie, ondertiteling) gaan de studenten zelf aan de slag tijdens werkcolleges. Ook werken ze een taak af voor elke modaliteit. De taken worden achteraf in de les besproken. De studenten leren zelfstandig te werken met de gespecialiseerde software tijdens de werkcolleges, alsook door middel van zelfstandig werk (taken).

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: slides
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Taal : Andere
Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Laptop

Naam: Windows OS (MacOS niet toegestaan)
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Bijkomende info: De studenten zullen gratis gespecialiseerde vertaalsoftware moeten downloaden en gebruiken. Hiervoor is Windows OS vereist. MacOS werkt niet en wordt daarom niet aanvaard in dit opleidingsonderdeel. Lenen van een laptop via de Sociale Dienst hier: <https://www.ugent.be/student/nl/administratie/sociale-dienst/een-laptop-ontlenen-van-de-sociale-dienst>

Type: Software

Naam: SubtitleEdit
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Online beschikbaar : Ja

Type: Audiovisueel materiaal

Naam: verscheidene fragmenten (series, films, enz.)
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Taal : Engels
Beschikbaar op Ufora : Ja

Referenties

- Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St Jerome Publishing
- Martí Ferriol, J.L. (2013). *El método de traducir*, Universidad Jaumi I, Castellón de la Plana
- Matamala, A. & P.Orero (2016). *Researching Audio Description: New Approaches*. Barcelona: Palgrave MacMillan.
- Pérez-González, Luis (2018). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*.
- Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael (2020). *Introducing Subtitling: concepts and practices*.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

De stof wordt tijdens de lessen ingeoeft en via Ufora. Ondersteuning per mail en via Ufora voor de taken.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Vaardigheidstest, Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Vaardigheidstest, Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Participatie, Peer en/of self assessment

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is enkel mogelijk in gewijzigde vorm

Toelichtingen bij de evaluatievormen

De studenten dienen gedurende het semester taken in voor meerdere modaliteiten van audiovisuele vertaling ("peer en/of self assessment"). Ze worden tevens verwacht alle lessen bij te wonen en er actief aan deel te nemen ("participatie"). Voor het examen houden studenten zich aan een opgelegde deadline voor de indiening van individuele projecten waarin ze ondertitels, nasynchronisatie en/of audiodescriptie verzorgen voor toegewezen fragmenten ("vaardigheidstest"). Tijdens de "mondelijke evaluatie" lichten ze de door hen gekozen vertaalstrategieën en -technieken toe (in een of meerdere van de opgelegde fragmenten). Slagen voor de mondelinge evaluatie (vaardigheidstest inclusief) is een voorwaarde om te slagen voor het opleidingsonderdeel.

Eindscoreberekening

De eindscore is de som van de resultaten van

A. de participatie gedurende het semester, taken inclusief (25%)

B. de mondelinge evaluatie, vaardigheidstest inclusief (75%)

In de tweede examenperiode wordt de eindscore berekend op basis van de mondelinge evaluatie, vaardigheidstest inclusief (100%).

Faciliteiten voor werkstudenten

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

Addendum

XSTR